

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1

По Марку

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]. 2 Καθὼς γέγραπται ἐν

Начало благовестия Иисуса Христа Сына Бога. Как написано в

τῷ Ἰσαΐα τῷ προφήτῃ, Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ

Исаие пророке, Вот посылаю вестника Моего перед

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου· 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ

лицом Твоим, который приготовит путь Твой; голос кричащего в

ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, 4

пустыне, Приготовьте путь Господа, прямые делайте дороги Его,

ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα

появился Иоанн крестящий в пустыне и возвещающий крещение

μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ

покаяния в прощение грехов. И выходила к нему вся

Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ

Иудейская страна и Иерусалимляне все, и они были крещаемы от него

ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 καὶ ἦν ὁ

в Иордане реке признающие грехи их. И был

Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὄσφυν
Иоанн одетый [в] волосы верблюда и пояс кожаный вокруг бедра

αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων,
его, и едящий саранчу и мёд дикий. И он возвещал говорящий,

Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας
Приходит сильнее моего за мной, Которого, не есть я достоин нагнувшийся

λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· 8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι,
развязать ремень обуви Его; я окрестил вас водой,

αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις
Он же будет крестить вас в Духе Святом. И случилось в те

ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς
дни пришёл Иисус из Назарета Галилеи и был погружён в

τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. 10 καὶ εὐθύς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν
Иордан Иоанном. И тотчас восходящий из воды увидел

σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς
разрывающиеся небеса и Духа как голубя сходящего на

αὐτόν· 11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ
Него; и голос сделался с небес, Ты есть Сын Мой

ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12 Καὶ εὐθύς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει
любимый, в Тебе Я обрёл удовольствие. И тотчас Дух Его изгоняет

εἰς τὴν ἔρημον. 13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος
в пустыню. И Он был в пустыне сорок дней искушаемый

ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
Сатаной, и был со зверями, и ангелы служили Ему.

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
После же [того, как] был предан Иоанн пришёл Иисус в

Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 15 καὶ λέγων ὅτι
Галилею возвещающий благовестие Бога и говорящий что

Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ
Исполнился срок и приблизилось Царство Бога; кайтесь и

πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
верьте в Евангелие. И проходящий у м^οря

Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος
Галилеи Он увидел Симона и Андрея брата Симона

ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ
забрасывающих [сети] в море; они были ведь рыбаки. И сказал им

Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 18
Иисус, Идите за Мной, и сделаю вас оказаться рыбаками людей.

καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβάς ὀλίγον
И тотчас оставившие сети они последовали Ему. И прошедший немного

εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ
Он увидел Иакова [сына] Зеведея и Иоанна брата его, и
αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, 20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν
их в лодке латающих сѣти, и тотчас Он призвал
αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν
их. И оставившие отца их Зеведея в лодке с
μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. 21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ. καὶ
работниками они ушли за Ним. И входят в Капернаум. И
εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22 καὶ
тотчас [в] субботу вошедший в синагогу Он учил. И
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν
поражались на учение Его, Он был ведь учащий их как власть
ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν
имеющий, а не как книжники. И тотчас был в синагоге их
ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν 24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ
человек в духе нечистом, и он вскричал говорящий, Что нам и
σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος
Тебе, Иисус Назарянин? Пришёл уничтожить нас? Знаю Тебя кто Ты есть, Святой
τοῦ θεοῦ. 25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ
Бога. И запретил ему Иисус говорящий, Онемей и выйди из

αὐτοῦ. 26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν
него. И сведший судорогой его дух нечистый и заголосивший

φωνῆ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε
голосом громким вышел из него. И были приведены в ужас все, так что

συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ'
вместе соискали к себе говорящие, Что есть это? Учение новое по

ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
власти; и д^ухам нечистым приказывает, и слушаются Его.

28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐθύς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς
И вышел слух [о] Нем тотчас повсюду во всю окрестность

Γαλιλαίας. 29 Καὶ εὐθύς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν
Галилеи. И тотчас из синагоги вышедшие они пришли в дом

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος
Симона и Андрея с Иаковом и Иоанном. Же тѣща Симона

κατέκειτο πυρέσσοισα, καὶ εὐθύς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ
лежала страдающая горячкой, и тотчас говорят Ему о ней. И

προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ
подошедший Он поднял её взявший руку; и отпустила её

πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος,
горячка, и она служила им. Вечера же случившегося, когда зашло солнце,

ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς
они доставляли к Нему всех плохо имеющих и

δαιμονιζομένους· 33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. 34 καὶ
одержимых бесами; и был весь город собравшийся к двери. И

ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ
Он исцелял многих плохо имеющих различными болезнями, и демонов многих

ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. 35
Он изгнал, и не допускал говорить демонам, потому что они знали Его.

Καὶ πρωτὶ ἔννυχα λίαν ἀναστάς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον
И рано утром в ночи [ещё] очень вставший Он вышел и ушёл в пустынное

τόπον κάκεῖ προσήχετο. 36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ'
место и там молился. И нагнал Его Симон и которые с

αὐτοῦ, 37 καὶ εὔρον αὐτόν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσιν σε. 38
ним, и нашёл Его и говорят Ему что Все ищут Тебя.

καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα
И говорит им, Идёмте в другое место в имеющиеся селения, чтобы

καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς
и там Я возвестил; для этого ведь Я вышел. И Он пришёл возвещающий в

τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. 40
синагоги их во всю Галилею и демонов изгоняющий.

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν]

И приходит к Нему прокажённый просящий Его и преклоняющий колени

καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 41 καὶ

и говорящий Ему что Если хочешь можешь меня очистить. И

σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω,

сжалившийся вытянувший руку Его Он коснулся и говорит ему, Хочу,

καθαρίσθητι· 42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 43

будь очищен; и тотчас отошла от него проказа, и он был очищен.

καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ λέγει αὐτῷ,

И обратившийся со строгостью [к] нему тотчас выгнал его, и говорит ему,

Ἵδου μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ

Смотри никому ничто скажи, но иди тебя самого покажи священнику и

προσένευκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς

принеси за очищение твоё которое приказал Моисей, во

μαρτύριον αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ

свидетельство им. Он же вышедший начал возвещать многое и

διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν

разглашать слово, так что уже не Ему мочь явно в город

εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἐξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν

войти, но вне в пустынных местах Он был; и приходили к Нему

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2

По Марку

1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοῦμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ

И вошедший опять в Капернаум через [несколько] дней было услышано что в доме Он есть. И были собраны многие так что уже не вмещать даже не которое у двери, и Он говорил им слово. И приходят несущие к Нему паралитика поднимаемого четырьмя. И не могущие принести к Нему из-за толпы они раскрыли кров где Он был, и прокопавшие опускают кровать где паралитик лежал. И увидевший Иисус веру их говорит паралитику, Дитя, прощаются твои грехи. Были же некоторые [из] книжников там

καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 7 Τί οὗτος οὕτως
сидящие и рассуждающие в сердцах их, Что Этот так

λαλεῖ; βλασφημεῖ τίς δύναται ἀφιέναι ἀμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 καὶ
говорит? Кощунствует; кто может прощать грехи если не один Бог? И

εὐθύς ἐπιγνούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν
тотчас узнавший Иисус духом Его что так рассуждают в

ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί
самих себе говорит им, Что это рассуждаете в сердцах ваших? Что

ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφιένταί σου αἱ ἀμαρτίαι, ἢ
есть легче, сказать паралитику, Прощаются твои грехи, или

εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; 10 ἵνα δὲ
сказать, Вставай и возьми кровать твою и ходи? Чтобы же

εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἀμαρτίας ἐπὶ τῆς
вы знали что власть имеет Сын человека прощать грехи на

γῆς-- λέγει τῷ παραλυτικῷ, 11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν
земле-- говорит паралитику, Тебе говорю, вставай возьми кровать

σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθύς ἄρας τὸν
твою и иди в дом твой. И поднявшись и тотчас взявший

κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν
кровать вышел перед всеми, так что изумлялись все и славили

τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν. **13** Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν
 Бога говорящие что Так никогда увидели мы. И Он вышел опять
 παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν
 у мѡря; и вся толпа приходила к Нему, и Он учил
 αὐτούς. **14** καὶ παράγων εἶδεν Λεὺν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ
 их. И проходящий Он увидел Леви [сына] Алфея сидящего у
 τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν
 мѣста сбора податей, и говорит ему, Последуй Мне. И вставший он последовал
 αὐτῷ. **15** Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ
 Ему. И случается возлежать Ему в доме его, и многие
 τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
 сборщики податей и грешные возлежали с Иисусом и учениками
 αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. **16** καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν
 Его; были ведь многие и следовали Ему. И книжники
 Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν
 [из] фарисеев увидевшие что ест с грешными и сборщиками податей
 ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ
 говорили ученикам Его, Что со сборщиками податей и
 ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; **17** καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρεῖαν
 грешными ест? И услышавший Иисус говорит им что Не нужду

ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἤλθον καλέσαι
имеют здравствующие [во] враче но плохо имеющие; не пришёл Я призвать

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ
праведных но грешников. И были ученики Иоанна и

Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ
фарисеи постящиеся. И приходят и говорят Ему, Из-за чего ученики

Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ
Иоанна и ученики фарисеев постятся, же Тебя ученики не

νηστεύουσιν; 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
постятся? И сказал им Иисус, Не могут сыновья

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν;
свадебного помещения в которое [время] жених с ними есть поститься?

ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν· 20
Сколькое время имеют жениха с ними не могут поститься;

ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε
придут же дни когда будет отнят от них жених, и тогда

νηστεύουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκου ἀγνάφου
будут поститься в тот день. Никто заплату лоскута неваляного

ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ
нашивает на накидку старую; если же нет, берёт полноту от него

καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον
новое [от] старого, и худший разрыв делается. И никто помещает вино

νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ ὁ
новое в мехи старые; если же нет, прорвёт вино мехи, и

οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς. 23 Καὶ
вино гибнет и мехи; но вино новое в мехи новые. И

ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ
случилось Ему в субботы проходить через посевы, и

μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυν. 24 καὶ οἱ
ученики Его начали путь делать срывающие колосья. И

Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ
фарисеи говорили Ему, Посмотри что делают субботахми которое не

ἔξεστιν; 25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ,
позволяется? И говорит им, [Разве] никогда вы прочли что́ сделал Давид,

ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπεινάσεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 πῶς
когда нужду возымел и испытывал голод сам и которые с ним? Как

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους
он вошёл в дом Бога при Авиафаре первосвященнике и хлеба

τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς,
предложения съел, которые не позволяется съесть если не священникам,

καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον

и он дал и с ним сущим? И Он говорил им, суббота

διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· 28

из-за человека сделалась а не человек из-за субботы;

ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

так что господин есть Сын человека и субботы.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 3

По Марку

1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην

И Он вошёл опять в синагогу. И был там человек высохшую

ἔχων τὴν χεῖρα· 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει

имеющий руку; и наблюдали [за] Ним если [в] субботы исцелит

αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν

его, чтобы они обвинили Его. И говорит человеку

ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. 4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐξεστὶν

сухую руку имеющему, Вставай в середину. И говорит им, Позволяется

τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;

[по] субботам доброе сделать или сделать зло, душу спасти или убить?

οἱ δὲ ἐσιώπων. 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτούς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ

Они же молчали. И оглядевший их с гневом, печалющийся об

τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα.

окаменении сердца их, говорит человеку, Вытяни руку.

καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι

И вытянул, и была восстановлена рука его. И вышедшие фарисеи

εὐθύς μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν

тотчас с Иродианами решение принимали против Него чтобы Его

ἀπολέσωσιν. 7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν

они погубили. И Иисус с учениками Его удалился к

θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἤκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς

морю; и многое множество из Галилеи последовало; и из

Ἰουδαίας 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ

Иудеи и из Иерусалима и из Идумеи и из-за

Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα

Иордана и вокруг Тира и Сидона, множество многое, слышавшие сколько

ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα

Он делал пришли к Нему. И Он сказал ученикам Его чтобы

πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· 10

лодка придерживалась Ему из-за толпы чтобы не теснили Его;

πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται
многих ведь исцелял, так что нападали на Него чтобы Его коснулись

οἱ ἔχον μάστιγας. 11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν
сколько имели недуги. И духи нечистые, когда Его

ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ
видели, припадали Ему и кричали говорящие что Ты есть Сын

θεοῦ. 12 καὶ πολλὰ ἐπέτιμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν. 13
Бога. И многое Он запрещал им чтобы не Его явного они сделали.

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον
И восходит на гору и подзывает которых желал Он, и они ушли

πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα, [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,]
к Нему. И Он сделал двенадцать, которых и апостолами назвал,

ἵνα ᾧσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν 15 καὶ
чтобы они были с Ним и чтобы Он посылал их возвещать и

ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· 16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ
иметь им власть изгонять демонов; и Он сделал двенадцать, и

ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, 17 καὶ Ἰακώβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
прибавил имя Симону Петра, и Иакова [сына] Зеведея и

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα[τα] Βοανηργές,
Иоанна брата Иакова, и прибавил им имена Воаниргес,

ὁ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς· 18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
которое есть Сыновья Грома; и Андрея и Филиппа и Варфоломея
καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ
и Матфея и Фому и Иакова [сына] Алфея и Фаддея и
Σίμωνα τὸν Καναναῖον 19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν
Симона Кананея и Иуду Искариота, который и передал
αὐτόν. 20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ
Его. И приходит в дом; и сходится опять толпа, так что не
δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ
мочь им и не хлеб съесть. И услышавшие которые от Него
ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 καὶ οἱ γραμματεῖς
вышли схватить Его, говорили ведь что Он сошел с ума. И книжники
οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ
из Иерусалима сошедшие говорили что Веельзевула имеет, и что в
ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 καὶ προσκαλεσάμενος
начальнике демонов изгоняет демонов. И подзавший
αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν
их в притчах говорил им, Как может Сатана Сатану
ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται
изгонять? И если царство на себя само будет разделено, не может

σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη· 25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν
быть сделано устойчивое царство то; и если дом на себя самого

μερισθῆ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι. 26 καὶ εἰ ὁ
будет разделён, не сможет дом тот быть сделан устойчивым. И если

Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος
Сатана восстал на самого себя и был разделён, не может устоять но конец

ἔχει. 27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ
имеет. Но не может никто в дом сильного вошедший

σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν
вещи его разграбить если не сначала сильного свяжет, и тогда

οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς
дом его разграбит. Истинно говорю вам что все будут прощены

υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἀμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν
сыновьям людей, грехи и хулы сколькими если

βλασφημήσωσιν· 29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ
похулят; который же произнесёт хулу на Духа Святого не

ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἀμαρτήματος. 30
имеет прощение во век, но повинный есть вечному греху.

ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. 31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ
Потому что говорили, Духа нечистого имеет. И приходит Мать Его

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες
и братья Его и вне стоящие послали к Нему зовущие

αὐτόν. 32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἴδου ἡ μήτηρ
Его. И сидела вокруг Него толпа, и говорят Ему, Вот Мать

σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε. 33 καὶ
Твоя и братья Твои и сестры Твои вне ищут Тебя. И

ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου]; 34 καὶ
ответивший им говорит, Кто есть мать Моя и братья Мои? И

περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου
оглядевший которых около Него вокруг сидящих говорит, Вот мать Моя

καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35 ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος
и братья Мои. Который ведь сделает волю Бога, этот

ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
брат Мой и сестра и мать есть.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 4

По Марку

1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς
И опять Он начал учить у моря. И собирается к

αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ
Нему толпа многочисленная, так что Его в лодку вошедшего сидеть в
θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. 2 καὶ
море, а вся толпа у моря на земле была. И
ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ
Он учил их в притчах многое, и говорил им в учении
αὐτοῦ, 3 Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπεῖρων σπεῖραι. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
Его, Слушайте. Вот вышел сеющий посеять. И случилось при
σπεῖρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ
сеянии одно ведь упало у дороги, и пришли птицы и
κατέφαγεν αὐτό. 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν
съели его. И другое упало на скалистые места где не имело
γῆν πολλήν, καὶ εὐθύς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 καὶ ὅτε
землю многую, и тотчас возшло из-за не иметь глубину земли; и когда
ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. 7 καὶ
возшло солнце было выжжено, и из-за не иметь корня было засушено. И
ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ
другое упало в колючие растения, и возшли колючие растения и
συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν
вместе задушили его, и плод не дало. И другие упали в землю

τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερον
хорошую, и давали плод восходящий и выращиваемый, и приносило
ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. 9 καὶ ἔλεγεν, Ὅς
одно тридцать и одно шестьдесят и одно сто. И Он говорил, Который
ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων
имеет уши слышать пусть слышит. И когда Он оказался по одному, спрашивали
αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. 11 καὶ ἔλεγεν
Его которые вокруг Него с двенадцатью притчи. И говорил
αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς
им, Вам тайна дана Царства Бога; тем же которым
ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ
вне в притчах всё делается, чтобы смотрящие они смотрели и не
ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ
увидели, и слышашщие они слышали и не понимали, чтобы не обратились они и
ἀφεθῆι αὐτοῖς. 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τὴν παραβολὴν ταύτην,
было прощено им. И говорит им, Не знаете притчу эту,
καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.
и как все притчи познаете? Сеющий слово сеет.
15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν
Эти же есть которые у доро́ги где сеется слово, и когда

ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς
услышали тотчас приходит Сатана и берёт слово посеянное в

αὐτούς. 16 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ
них. И эти есть которые на каменистые места сеемые, которые

ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ
когда услышали слово тотчас с радостью принимают его, и

οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως
не имеют корня в сами себе но временные есть; затем случившегося угнетения

ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. 18 καὶ ἄλλοι εἰσιν οἱ
или гонения через слово тотчас разуверятся. И другие есть которые

εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, 19
в колючие растения сеемые; эти есть слово услышавшие,

καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ
и заботы века и обман богатства и которые относительно

τὰ λοιπὰ ἐπιθυμῖαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος
остального желания входящие вместе удушуют слово, и бесплодные

γίνεται. 20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,
делаются. И те есть которые на землю хорошую посеянные,

οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἕν
которые слышат слово и принимают и приносят плод одно

τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι
тридцать и одно шестьдесят и одно сто. И говорил им, Ведь не

ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;
приходит светильник чтобы под модий он был поставлен или под ложе?

οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ; 22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ἐὰν
[Разве] не чтобы на подсвечник был поставлен? Не ведь есть тайное если

μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς
не чтобы было сделано явное, и не сделалось сокровенное но чтобы пришло в

φανερὸν. 23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
явное. Если кто-либо имеет уши слышать пусть слышит. И говорил им,

Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ
Смотрите что слышите. В которой мере мерите будет отмерено вам и

προστεθήσεται ὑμῖν. 25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ
будет приложено вам. Который ведь имеет, будет дано ему; и который не

ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ
имеет, и которое имеет будет взято от него. И говорил, Так есть

βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς 27 καὶ
Царство Бога как человек бросит семя на землю и

καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστ
будет спать и будет подниматься ночью и днём, а семя будет прорасти

καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,
и будет тянуться как не знает он. Сама собой земля приносит плод,

πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. 29 ὅταν
сначала траву, затем колос, затем полную пшеницу в колосе. Когда

δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθύς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ
же позволит плод, тотчас посылает серп, потому что настала

θερισμός. 30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν
жатва. И говорил, Как мы уподобили бы Царство Бога, или в

τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; 31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν
каком его примере положили бы? Как зерно горчицы, которое когда

σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὄν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ
будет посеяно на земле, меньшее сущее всех семян на

τῆς γῆς, 32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων
земле, и когда будет посеяно, восходит и делается большее всех

τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν
овощей и делает ветви большие, так что могут под тенью

αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς
его птицы неба селиться. И таковыми притчами

πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· 34 χωρὶς δὲ
многими говорил им слово, как могли слышать; без же

παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς
притчи не говорил им, по отдельности же собственным ученикам

ἐπέλυεν πάντα. 35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁψίας γενομένης,
объяснял всё. И говорит им в тот день вечера случившегося,

Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
Давайте пройдем на противоположную сторону. И оставившие толпу

παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ'
забирают Его как Он был в лодке, и другие лодки были с

αὐτοῦ. 37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς
Ним. И делается буря великая ветром, и волны набрасывались на

τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ
лодку, так что уже наполнялась лодка. И Он был на корме

ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
на подушке спящий; и поднимают Его и говорят Ему,

Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ
Учитель, не заботит Тебя что погибаем? И разбуженный запретил

ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ
ветру и сказал морю, Молчи, онемей. И утих ветер, и

ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὐπω
сделалась тишь великая. И сказал им, Что боязливы вы есть? [Разве] ещё не

ἔχετε πίστιν; 41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους,

имеете веру? И они устрашились страхом большим, и говорили к друг другу,

Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

Кто тогда Этот есть что и ветер и море слушаются Его?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 5

По Марку

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν

И пришли на противоположную сторону моря в страну

Γερασινῶν. 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ

Герасинов. И вышедшего Его из лодки тотчас встретился Ему из

τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν

гробниц человек в духе нечистом, который жилище

εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν· καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4

имел в гробницах; и и не цепью уже не никто мог его связать,

διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαι

из-за его часто оковами и цепями быть связанным и быть разорванными

ὕπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφῆθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν

им цепям и оковам быть стёртыми, и никто мог его

δαμάσαι· 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς
укротить; и во всякую ночь и день в гробницах и в

ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6 καὶ ἰδὼν τὸν
горах он был кричащий и избивающий самого себя камнями. И увидевший

Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, 7 καὶ κράξας
Иисуса из далека побежал и пал ниц [перед] Ним, и закричавший

φωνῇ μεγάλη λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
голосом громким говорит, Что мне и Тебе, Иисус Сын Бога Высочайшего?

ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μὴ με βασάνισης. 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε
Заклинаю Тебя Богом, не меня подвергни муке. Он говорил ведь ему, Выйди

τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί
дух нечистый из человека. И спрашивал его, Какое

ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. 10
имя тебе? И говорит Ему, Легион имя мне, потому что многие мы есть.

καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11
И он просил Его многое чтобы не их Он послал вне страны.

Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· 12 καὶ
Было же там у горы стадо свиней большое пасущееся; и

παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς
попросили Его говорящие, Пошли нас в свиней, чтобы в них

εἰσέλθωμεν. 13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ
мы вошли. И Он разрешил им. И вышедшие души

ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
нечистые вошли в свиней, и устремилось стадо по

κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ
крутизне в море, приблизительно две тысячи, и задыхались в

θαλάσῃ. 14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
море. И пасущие их убежали и сообщили в город

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός. 15 καὶ
и в деревни; и они пришли увидеть что есть случившееся. И

ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον
приходят к Иисусу, и видят одержимого демонами сидящего

ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ
одетого и пребывающего в здравом уме, имевшего легион, и

ἐφοβήθησαν. 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ
устрашились. И рассказали им увидевшие как случилось

δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν
[с] одержимым демонами и относительно свиней. И они начали просить

αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν. 18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ
Его уйти от пределов их. И входящего Его в

πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ. 19 καὶ

лодке просил Его охваченный демонами чтобы с Ним он был. И

οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς

не допустил его, но говорит ему, Иди в дом твой к

σοῦς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν

твоим, и сообщи им сколько Господь тебе сделал и помиловал

σε. 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν

тебя. И он ушёл и начал возвещать в Десятиградии сколько сделал

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον. 21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν

ему Иисус, и все удивлялись. И переправившегося Иисуса в

τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ'

лодке опять на противоположную сторону была собрана толпа многая на

αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν

Него, и Он был у моря. И приходит один

ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαίρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας

[из] архисинагогов, именем Иаир, и увидевший Его падает к ногам

αὐτοῦ 23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου

Его и просит Его многое говорящий что дочка моя

ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα

крайне имеет, чтобы пришедший Ты возложил руки [на] неё чтобы

σωθῆ και ζήση. 24 και ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ
она была спасена и выжила. И Он ушёл с ним. И следовала Ему

ὄχλος πολὺς, και συνέλιβον αὐτόν. 25 και γυνὴ οὔσα ἐν ῥύσει αἵματος
толпа многая, и сдавливали Его. И женщина суцая в течении крѳви

δώδεκα ἔτη 26 και πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν και δαπανήσασα
двенадцать лет и многое претерпевшая от многих врачей и потратившая

τὰ παρ' αὐτῆς πάντα και μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ
которое у неѳ всё и ничто получившая пользу но более в

χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
худшее пришедшая, услышавшая об Иисусе, пришедшая в толпе

ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἄψωμαι κᾶν
сзади коснулась накидки Его; говорила ведь что Если коснусь и если

τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. 29 και εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ
одежд Его спасусь. И тотчас был засушен источник

αἵματος αὐτῆς, και ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30
крѳви еѳ, и узнала телом что излечивается от недуга.

και εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθοῦσαν
И тотчас Иисус узнавший в Себе Самом из Него силу исшедшую

ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων; 31 και
повернувшийся в толпе говорил, Кто Моих коснулся одежд? И

ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ
говорили Ему ученики Его, Видишь толпу сдавливающую Тебя, и

λέγεις, Τίς μου ἤψατο; 32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
говоришь, Кто Меня коснулся? И Он оглядывался увидеть это сделавшую.

33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ,
Же женщина уstraшённая и дрожащая, знающая которое сделалось ей,

ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. 34 ὁ δὲ
пришла и припала [к] Нему и сказала Ему всю истину. Он же

εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι
сказал ей, Дочь, вера твоя спасла тебя; иди в мир, и будь

ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ
здоровая от недуга твоего. Ещё Его говорящего приходят от

ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν
архисинагога говорящие что дочь твоя умерла; что ещё утомляешь

διδάσκαλον; 36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ
Учителя? Же Иисус прослышавший слово произносимое говорит

ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. 37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ'
архисинагогу, Не бойся, только верь. И не допустил Он никого с

αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν
Ним вместе последовать если не Петра и Иакова и Иоанна

ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ
брата Иакова. И приходят в дом архисинагога, и

θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει
видит шум и плачущих и причитающих многое, и вошедший говорит

αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 40
им, Что шумите и плачете? Ребёнок не умер но спит.

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα
И осмеивали Его. Он же выгнавший всех забирает отца

τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου
ребёнка и мать и которых с Ним, и входит где

ἦν τὸ παιδίον· 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα
был ребёнок; и взявший руку ребёнка говорит ей, Талифа

κουμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. 42 καὶ
кум, которое есть переводимое девочка, тебе говорю, вставай. И

εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ
тотчас встала девочка и ходила, была ведь лет двенадцати. И

ἐξέστησαν [εὐθύς] ἐκοτάσει μεγάλη. 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλά ἵνα
они изумились тотчас изумлением великим. И Он приказал им многое чтобы

μηδείς γνοιῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
никто узнал это, и сказал быть данным ей поесть.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6

По Марку

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν

И Он вышел оттуда, и приходит в отечество Его, и следуют

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ

Ему ученики Его. И случившейся субботы Он начал учить в

συναγωγῇ· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα,

синагоге; и многие слышащие поражались говорящие, Откуда Этому это,

καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν

и какая мудрость данная Этому и силы таковые из-за

χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς

рук Его осуществляющиеся? [Разве] не Этот есть плотник, сын

Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ

Марии и брат Иакова и Иосита и Иуды и Симона? И не

εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 καὶ

есть сёстры Его здесь у нас? И разуверялись в Нём. И

ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ

говорил им Иисус что Не есть пророк презренный если не в

πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 καὶ
отечестве его и в родственниках его и в доме его. И

οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις
не мог там сделать никакую силу, если не [на] немногих немощных

ἐπιθείς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν· 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν
возложивший рѹки Он исцелил; и Он удивлялся из-за неверия

αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. 7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς
их. И Он обходил сѣла вокруг уча. И подзывает

δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς
двенадцать, и начал их посылать [по] два два, и давал им

ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων· 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα
власть [на] ду́хов нечистых; и приказал им чтобы

μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ράβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς
ничто брали в дорогу если не посох только, не хлеб, не суму, не в

τὴν ζώνην χαλκόν, 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσηθε δύο
пояс медь, но обувших сандалии и не вы надели два

χιτῶνας. 10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, “Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε
хитона. И говорил им, Где если войдете в дом, там оставайтесь

ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ
пока выйдете оттуда. И которое место не примет вас и не

ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω
услышат вас, выходящие оттуда стряхните пыль которую [из] под
τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα
ног ваших во свидетельство им. И вышедшие они возвестили чтобы
μετανοῶσιν, 13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς
каялись, и демонов многих изгоняли, и мазали маслом многих
ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. 14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ
неможных и исцеляли. И услышал царь Ирод, явное ведь
ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ
сделалось имя Его, и говорили что Иоанн крестящий воскрес из
νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον
мёртвых, и из-за этого действуют силы в Нем. Другие же говорили
ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν. 16
что Илия Он есть; другие же говорили что Пророк как один [из] пророков.
ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, "Ὁν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος
Услышавший же Ирод говорил, Которого я обезглавил Иоанна, этот
ἠγέρθη. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ
воскрешён. Сам ведь Ирод пославший схватил Иоанна и
ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
связал его в тюрьме из-за Иродиады жены Филиппа брата

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι
ego, потому что еѐ взял в жѐны; говорил ведь Иоанн Ироду что

Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. 19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς
Не позволяется тебе иметь жену брата твоего. Же Иродиада

ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· 20 ὁ γὰρ
имела [гнев] на него и желала его убить, и не могла; ведь

Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον,
Ирод боялся Иоанна, знающий его человека праведного и святого,

καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ
и сохранял его, и послушавший его многое недоумевал, и охотно его

ἤκουεν. 21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεαίοις
слушал. И случившегося дня удобного когда Ирод [в] день рождения

αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς
его ужин сделал вельможам его и тысячникам и

πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος
первым Галилеи, и вошедшей дочери его Иродиады

καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ
и сплясавшей, она понравилась Ироду и вместе возлежащим. Сказал

βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· 23 καὶ
царь девушке, Попроси меня которое если хочешь, и дам тебе; и

ὧμοσεν αὐτῇ [πολλά], Ὅτι ἐάν με αἰτήσης δώσω σοι ἕως
 поклялся ей многое, Которое что-нибудь если меня попросишь дам тебе до
 ἡμίους τῆς βασιλείας μου. 24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί
 половины царства моего. И вышедшая сказала матери её, Что
 αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. 25 καὶ
 я попросила бы? Она же сказала, голову Иоанна крестящего. И
 εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα,
 вошедшая тотчас с поспешностью к царю она попросила говорящая,
 Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
 Хочу чтобы тотчас дал мне на блюде голову Иоанна
 βαπτιστοῦ. 26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ
 Крестителя. И очень печальный сделавшийся царь из-за клятвы и
 τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν· 27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ
 возлежащих не пожелал отказать ей; и тотчас пославший
 βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν
 царь надзирателя приказал принести голову его. И ушедший
 ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ 28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ
 обезглавил его в тюрьме и принёс голову его на
 πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ
 блюде и дал её девушке, и девушка дала её

μητρὶ αὐτῆς. 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ
матери еѐ. И услышавшие ученики его пришли и взяли

πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. 30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι
труп его и положили его в гробнице. И собираются апостолы

πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα
к Иисусу, и сообщили Ему всё сколькое они сделали и сколькое

ἐδίδαξαν. 31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον
научили. И говорит им, Идите вы сами отдельно в пустынное

τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες
место и отдохните немного. Были ведь приходящие и уходящие

πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. 32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον
многие, и и не поесть успевали. И ушли в лодке в пустынное

τόπον κατ' ἰδίαν. 33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί,
место отдельно. И увидели их уходящих и узнали многие,

καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.
и пешком из всех городов сбежались там и пришли [перед] ними.

34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς ὅτι
И вышедший Он увидел многую толпу, и сжалился над ними потому что

ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς πολλά.
были как ὄвцы не имеющие пастуха, и начал учить их многое.

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
И уже́ часа многого случившегося подошедшие [κ] Нему ученики Его

ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή· 36 ἀπόλυσον
говорили что Пустынное есть место, и уже́ час многий; отпусти

αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγρούς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν
их, чтобы ушедшие в вокруг деревни и селения купили

ἑαυτοῖς τί φάγωσιν. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς
себе что-нибудь поесть. Он же ответивший сказал им, Дайте им

ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων
вы поесть. И говорят Ему, Ушедшие мы купили бы [на] динариев

διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; 38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους
двести хлебы и дадим им поесть? Он же говорит им, Сколькие

ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο
хлебы имеете? Идите посмотрите. И узнавшие говорят, Пять, и две

ἰχθύας. 39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ
рыбы. И приказал им расположить всех группами группами на

χλωρῷ χόρτῳ. 40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ
зелёной траве. И возлегли ряды ряды по сто и по

πεντήκοντα. 41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας
пятьдесят. И взявший пять хлебов и две рыбы воззревший

εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς
на небо благословил и разломил хлебы и давал

μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
ученикам Его чтобы предлагали им, и две рыбы разделил

πᾶσιν. 42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· 43 καὶ ἦραν κλάσματα
всем. И они поели все и насытились; и взяли куски

δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 καὶ ἦσαν οἱ
двенадцать корзин полноту и от рыб. И были

φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες. 45 Καὶ εὐθύς ἠνάγκασεν τοὺς
съевшие хлебы пять тысяч мужчин. И тотчас Он заставил

μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ
учеников Его войти в лодку и идти вперёд на

πέραν πρὸς Βηθσαιδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον. 46 καὶ
противоположную сторону к Вифсаиде, пока Он отпускает толпу. И

ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 47 καὶ ὀψίας
простившийся [с] ними Он ушёл на гору помолиться. И вечера

γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ
случившегося была лодка по середине моря, и Он один на

τῆς γῆς. 48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ
земле. И увидевший их мучащихся в гребле, был ведь

ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς
ветер противный им, около четвертой стражи н^очи приходит к

αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. 49 οἱ δὲ
ним проходящий по морю; и желал миновать их. Они же

ιδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἔστιν,
увидевшие Его по морю идущего подумали что призрак есть,

καὶ ἀνέκραξαν· 50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ
и вскрикнули; все ведь Его они увидели и были потрясены. Он же

εὐθύς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ
тотчас заговорил с ними, и говорит им, Мужайтесь, Я есть; не

φοβεῖσθε. 51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτούς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
бойтесь. И возшёл к ним в лодку, и утих ветер.

καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, 52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς
И очень от чрезмерного в самих себе изумлялись, не ведь поняли они на

ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη. 53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ
хлебах, но было их сердце окаменевшее. И переправившиеся на

τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ καὶ προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων
землю они пришли в Геннисарет и причалили. И вышедших

αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθύς ἐπιγνόντες αὐτὸν 55 περιέδραμον ὅλην τὴν
их из лодки тотчас узнавшие Его обежали всю

χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κρᾶβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας
страну ту и начали на кроватях плохо имеющих

περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας
обносить где слышали что Он есть. И где Он входил [бы] в сѣла

ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς
или в города или в деревни на рыночных площадях клали

ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
болеющих, и просили Его чтобы если края накидки

αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἦσαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.
Его коснулись; и сколько кто коснулись Его были спасаемы.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 7

По Марка

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων
И собираются к Нему фарисеи и некоторые [из] книжников

ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων 2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
пришедшие из Иерусалима и увидевшие некоторых [из] учеников Его

ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους 3 οἱ γὰρ
что обычными руками, это есть немывыми, едят хлебы ведь

Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ
фарисеи и все Иудеи если не тщательно помоют руки не

ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4 καὶ ἀπ'
едят, держащие предание старших, и с

ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν
рыночной площади если не умоются не едят, и другое многое есть

ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων
которое они переняли держать, омовения чаш и кружек и медных [сосудов]

[καὶ κλινῶν]-- 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ
и лож-- и спрашивают Его фарисеи и книжники, Из-за

τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
чего не ходят ученики Твои по преданию старших,

ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς
но обычными руками едят хлеб? Он же сказал им, Хорошо

ἐπροφήτευσεν Ἡσαίας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται
произнёс пророчество Исаия относительно вас лицемеров, как написано

[ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμ, ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω
что Этот народ губами Меня почитает, же сердце их далеко

ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας
отстоит от Меня; тщетно же почитают Меня, учащие учения

ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν
заповедей людей. Оставившие заповедь Бога держите

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν
предание людей. И Он говорил им, Хорошо отвергаете

ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε. 10 Μωϋσῆς γὰρ
заповедь Бога, чтобы предание ваше вы установили. Моисей ведь

εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ὁ κακολογῶν
сказал, Почитай отца твоего и мать твою, и, Злословящий

πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ· 11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπη
отца или мать смертью умрёт; вы же говорите, Если скажет

ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβᾶν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν
человек отцу или матери, Корван, которое есть, Дар, которое если

ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθῃς, 12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ
от меня ты использовал бы, уже не допускаете его ничто сделать отцу

ἢ τῇ μητρὶ, 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἣ
или матери, отменяющие слово Бога преданием вашим которым

παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 14 Καὶ προσκαλεσάμενος
вы передали; и подобное таковое многое делаете. И подзавший

πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε. 15 οὐδὲν
опять толпу говорил им, Послушайте Меня все и поймите. Ничто

ἐστὶν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι
есть извне человека входящее в него которое может осквернить

αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν
его; но которое из человека выходящее есть оскверняющее

ἄνθρωπον. 16 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων
человека. И когда Он вошёл в дом от толпы, спрашивали

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ
Его ученики Его притчу. И говорит им, Так и

ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν
вы непонятливые есть? Не понимаете что всё извне входящее в

ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ
человека не может его осквернить, потому что не входит его

εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται,
в сердце но в утробу, и в отхожее место выходит,

καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα. 20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου
очищающее всякую пищу. Он говорил же что из человека

ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· 21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας
выходящее то оскверняет человека; изнутри ведь из сердца

τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, порνεῖαι, κλοπαί,
людей рассуждения плохие выходят, блуд, кражи,

φόνοι, 22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμός
убийства, прелюбодеяния, стяжательства, злонравия, хитрость, распущенность, глаз

πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ
злой, хула, надменность, неразумие; всё это злое

ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς
изнутри выходит и оскверняет человека. Оттуда же вставший

ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν
Он ушёл в пределы Тира. И вошедший в дом никем Он желал

γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν· 25 ἀλλ' εὐθύς ἀκούσασα γυνὴ περὶ
[быть] узнан, и не смог быть скрытым; но тотчас услышавшая женщина о

αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα
Нём, которой имела дочка её духа нечистого, пришедшая

προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· 26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς,
припала к ногам Его; же женщина была Гречанка,

Συροφονικίσσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ
Сирофиникиянка родом; и она просила Его чтобы демона изгнал из

τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. 27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἔφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ
дочери её. И говорил ей, Пусты сначала сделаться сытыми

τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις
детям, не ведь есть хорошо взять хлеб детей и щенкам

βαλεῖν. 28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια
бросить. Она же ответила и говорит Ему, Господи, и щенки

ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 καὶ
под столом едят от крошек детей. И

εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς
Он сказал ей, Из-за этого слова иди, вышел из дочери

σου τὸ δαιμόνιον. 30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὔρεν τὸ παιδίον
твоей демон. И ушедшая в дом её нашла ребёнка

βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός. 31 Καὶ πάλιν
простёртого на ложе и демона вышедшего. И опять

ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν
вышедший из пределов Тира Он пришёл через Сидон на море

τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ
Галилеи по середине пределов Десятиградия. И доставляют [к] Нему

κωφὸν καὶ μογιγάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν
глухого и косноязычного, и просят Его чтобы возложил ему

χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν
руку. И отобравший его от толпы отдельно Он вложил

τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης
пальцы Его в уши его и плюнувший коснулся языка

αὐτοῦ, 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ,
ego, и возревший на небо издал стон, и говорит ему,

Εφφαθα, ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι. 35 καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἶ
Эффафа, которое есть, Сделайся раскрыт. И тотчас сделались открыты его

ἄκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
уши, и была развязана привязь языка его, и он говорил правильно.

36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο,
И Он приказал им чтобы никому говорили; сколько же им Он приказывал,

αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο
они более чрезмерно возвещали. И чрезвычайно они поражались

λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς]
говорящие, Хорошо всё Он сделал; и глухих делает слышать и

ἄλαλους λαλεῖν.

немых говорить.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8

По Марку

1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἔχόντων τί
В те дни опять многой толпы¹ сущей и не имеющей что

φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς, 2 Σπλαγχνίζομαι
 они поели бы, подозревавший учеников говорит им, Испытываю жалость

ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ
 к толпе потому что уже́ дня три остаются [при] Мне и не

ἔχουσιν τί φάγωσιν· 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεйс εἰς οἶκον αὐτῶν,
 имеют что поестъ; и если отпустил бы их голодных в дом их,

ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν. 4 καὶ
 будут ослаблены в пути; и некоторые [из] них из далека пришли. И

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυηήσεταιί τις ὧδε
 ответили Ему ученики Его что Откуда этих сможет кто здесь

χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε
 насытить хлебами в пустыне? И Он спрашивал их, Сколькое имеете

ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ. 6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ
 хлебаы? Они же сказали, Семь. И приказывает толпе возлечь на

τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου
 земле; и взявший семь хлебов поблагодаривший разломил и давал

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν καὶ παρέθησαν τῷ ὄχλῳ. 7 καὶ
 ученикам Его чтобы они предлагали и они предложили толпе. И

εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα
 они имели рыбок немногих; и благословивший их Он сказал и это

παρατιθέναι. 8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα
предлагать. И они поели и насытились, и взяли остатки

κλασμάτων ἑπτὰ σφυρίδας. 9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ
кусков семь корзин. Были же приблизительно четыре тысячи. И

ἀπέλυσεν αὐτούς. 10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν
Он отпустил их. И тотчас вошедший в лодку с учениками

αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. 11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ
Его Он пришёл в пределы Далмануфа. И вышли фарисеи и

ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
начали спорить с Ним, ищущие от Него знамение с неба,

πειράζοντες αὐτόν. 12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἢ
испытывающие Его. И застонавший духом Его говорит, Что

γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεῇ
поколение это ищет знамение? истинно говорю вам, ли будет дано поколению

ταύτῃ σημεῖον. 13 καὶ ἀφείς αὐτούς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ
этому знамение. И оставивший их опять вошедший Он ушёл на

πέραν. 14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα
противоположную сторону. И они забыли взять хлеба, и если не один

ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς
хлеб не имели с собой в лодке. И Он приказывал им

λέγων, Ὅρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης
говорящий, Глядите, смотрите от закваски фарисеев и закваски

Ἡρώδου. 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. 17 καὶ
Ирода. И рассуждали к друг другу что Хлебы не имеют. И

γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε
узнавший говорит им, Что рассуждаете что хлебы не имеете? Ещё не понимаете

οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες
и не сознаёте? Окаменевшее имеете сердце ваше? Глаза имеющие

οὐ βλέπετε καὶ ὠτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, 19
[разве] не видите и уши имеющие [разве] не слышите? И не помните,

ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους
когда пять хлебов Я разломил для пяти тысяч, сколько корзины

κλασμάτων πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. 20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς
кусков полных взяли? Говорят Ему, Двенадцать. Когда семь для

τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἦρατε; καὶ
четырёх тысяч, скольких корзин полноту кусков взяли? И

λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτὰ. 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐπω συνίετε; 22 Καὶ
говорят Ему, Семь. И Он говорил им, Ещё не понимаете? И

ἔρχονται εἰς Βηθσαιδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν
приходят в Вифсаиду. И доставляют [к] Нему слепого и просят Его

ἵνα αὐτοῦ ἄψηται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν
чтобы его коснулся. И взявший [за] руку слепого вывел

αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς
его вне села, и плюнувший в глаза его, возложивший

χειρᾶς αὐτῶ, ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις; 24 καὶ ἀναβλέψας
руки [на] него, спрашивал его, Или что-нибудь видишь? И прозревший

ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. 25
говарил, Вижу людей, что как деревья различаю ходящих.

εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χειρᾶς ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεπεν,
Затем опять Он возложил руки на глаза его, и он разглядел,

καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα. 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν
и восстановился, и просматривал ясно всё. И Он послал его

εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης. 27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ
в дом его говорящий, И не в село войди. И вышел

Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν
Иисус и ученики Его в села Кесарии Филиппа; и в

τῇ ὁδῶ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν
пути Он спрашивал учеников Его говорящий им, Кем Меня говорят

οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῶ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν
люди быть? Они же сказали Ему говорящие что Иоанном

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἰλίου, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. 29 καὶ
крестителем, и другие, Илию, другие же что одним [из] пророков. И

αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ
Он спрашивал их, Вы же кого Меня говорите быть? Ответивший

Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 30 καὶ ἐπέτιμῃσεν αὐτοῖς ἵνα
Пётр говорит Ему, Ты есть Христос. И запретил им чтобы

μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς ὅτι δεῖ τὸν
никому говорили о Нем. И начал учить их что надлежит

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν
Сыну человека многое претерпеть и быть отвергнутым

πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι
старшинами и первосвященниками и книжниками и быть убитым

καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· 32 καὶ παρησιᾶ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ
и после трёх дней воскреснуть; и открыто это слово Он говорил. И

προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς
привлѣкший Пётр Его начал возражать Ему. Он же повернувшийся

καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπέτιμῃσεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὑπαγε
и увидевший учеников Его запретил Петру и говорит, Отходи

ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν
за Меня, Сатана, потому что не думаешь которое Бога но которое

ἀνθρώπων. 34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
людей. И подозвавший толпу с учениками Его

εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω
Он сказал им, Если кто-либо желает за Мной следовать, пусть откажется

ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. 35 ὃς
самого себя и пусть возьмёт крест его и последует Мне. Который

γὰρ ἐὰν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν
ведь если будет желать душу его спасти погубит её; который же если

ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. 36
погубит душу его ради Меня и Евангелия спасёт её.

τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ
Что ведь приносит пользу человеку приобрести мир весь и

ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα
быть ущерблённым душой его? Что ведь дал бы человек взамен

τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους
души́ его? Который ведь если устыдится Меня и Моих слов

ἐν τῇ γενεῇ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῶ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
в поколении этом прелюбодейном и грешном, и Сын

ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
человека устыдится его когда придёт в славе Отца Его

μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
с ангелами святыми.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9

По Марку

1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν
И говорил им, Истинно говорю вам что есть некоторые [из] здесь

ἐστῆκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν
стоящих которые нет не вкусят смерти пока увидят Царство

τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ
Бога пришедшее в силе. И после дней шести забирает

Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς
Иисус Петра и Иакова и Иоанна, и возводит их

εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3
на гору высокую отдельно одних. И Он был преображён перед ними,

καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς
и одежды Его сделались блистающие белые очень каковыя валяльщик на

γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 4 καὶ ὥφθη αὐτοῖς Ἥλιος σὺν
земле не может так выбелить. И был сделан видим им Илия с

Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει
 Моисеєм, и были говорящие Иисусу. И ответивший Пётρ говорит
 τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς
 Иисусу, Равви, хорошо есть нас здесь быть, и давайте сделаем три
 σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί
 палатки, Тебе одну и Моисею одну и Илии одну. Не ведь знал что
 ἀποκριθῆ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα
 он ответил бы, испуганные ведь они сделались. И сделалось облако покрывающее тенью
 αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
 их, и сделался голос из ὄβλακα, Этот есть Сын Мой
 ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. 8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα
 любимый, слушайте Его. И внезапно оглядевшиися уже не никого
 εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν
 они увидели но Иисуса только с собой. И сходящих их
 ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται,
 с горы ὄ Он приказал им чтобы никому которое они увидели рассказали,
 εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ. 10 καὶ τὸν
 если не когда Сын человека из мёртвых будет воскрешён. И
 λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν
 слово удержали у себя самих спорящие что есть из мёртвых

ἀναστῆναι. 11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, "Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς
воскреснуть. И спрашивали Его говорящие, Что говорят книжники

ὅτι Ἰησοῦν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἰησοῦς μὲν
что Иисуса надлежит прийти сначала? Он же сказал им, Иисус ведь

ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν
пришедший сначала восстанавливает всё, и как написано относительно

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ; 13 ἀλλὰ λέγω
Сына человека чтобы многое Он претерпел и был уничижен? Но говорю

ὑμῖν ὅτι καὶ Ἰησοῦς ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς
вам что и Иисус пришёл, и они сделали ему сколько же желали, как

γέγραπται ἐπ' αὐτόν. 14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον
написано относительно него. И пришедшие к ученикам увидели

ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. 15 καὶ
толпу многую вокруг них и книжников спорящих с ними. И

εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες
тотчас вся толпа увидевшие Его были потрясены, и подбегающие

ἠσπάζοντο αὐτόν. 16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; 17
приветствовали Его. И Он спросил их, Что спорите с ними?

καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἱόν μου
И ответил Ему один из толпы, Учитель, привёл сына моего

πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον· 18 καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ

к Тебе, имеющего духа немого; и где если его схватит

ρήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται·

разрывает его, и испускает пену и скрежещет зубами и деревенеет;

καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 ὁ

и сказал ученикам Твоим чтобы его изгнали, и не смогли. Он

δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς

же ответивший им говорит, О поколение безверное, до когда у вас

ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με. 20 καὶ

буду? До коле буду выдерживать вас? Ведите его ко Мне. И

ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτόν τὸ πνεῦμα εὐθύς

привели его к Нему. И увидевший Его дух тотчас

συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 καὶ

свёл судорогой его, и павший на землю катался испускающий пену. И

ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν

спросил отца его, Сколько время есть как это случилось

αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν· 22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν

ему? Он же сказал, Из детства; и часто и в огонь его бросал

καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν

и в воду чтобы погубить его; но если что-нибудь можешь, помоги нам

σπλαγχνισθείς ἐφ' ἡμᾶς. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνη,
сжалившийся относительно нас. Же Иисус сказал ему, Если можешь,
πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24 εὐθύς κράξας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου
всё возможно верящему. Тотчас закричавший отец ребёнка
ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
говорил, Верю; помогай моему неверию. Увидевший же Иисус что
ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπέτιμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ
сбегаются толпа запретил духу нечистому говорящий ему,
ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι
немой и глухой дух, Я приказываю тебе, выйди из него и уже не
εἰσέλθης εἰς αὐτόν. 26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν·
войди в него. И закричавший и многократно сведший судорогой вышел;
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 ὁ
и он сделался будто мёртвый, так что многие говорили что он умер.
δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 28 καὶ
Же Иисус взявший руку его поднял его, и он встал. И
εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν,
вошедшего Его в дом ученики Его отдельно спрашивали Его,
"Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτόν; 29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ
Что мы не смогли изгнать его? И Он сказал им, Этот

γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ. 30 Κακεῖθεν ἐξελθόντες

род в ничём может выйти если не в молитве. И оттуда вышедшие

παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα τις γνοῖ. 31

они проходили через Галилею, и не желал чтобы кто-либо узнал;

ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ

учил ведь учеников Его и говорил им что Сын

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ

человека предаётся в руки людей, и убьют Его, и

ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα,

убитый после трёх дней воскреснет. Они же не принимали это слово,

καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐπερωτῆσαι. 33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν

и боялись Его спросить. И они пришли в Капернаум. И в

τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; 34 οἱ

доме случившийся Он спрашивал их, Что в пути вы рассуждали? Они

δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. 35 καὶ

же молчали, к друг другу ведь поспорили в пути кто больший. И

καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει

севший Он позвал двенадцать и говорит им, Если кто-либо желает

πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 καὶ λαβὼν

первый быть будет [из] всех последний и всех слуга. И взявший

παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν
ребѣнка Он поставил его в середине их и обнявший его сказал

αὐτοῖς, 37 Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί
им, Который если одного [из] таковых детей примет для имени

μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ
Моего, Меня принимает; и который Меня принимает, не Меня принимает но

τὸν ἀποστείλαντά με. 38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἶδομέν
Пославшего Меня. Сказал Ему Иоанн, Учитель, мы увидели

τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν,
некого в имени Твоём изгоняющего демонов, и препятствовали ему,

ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. 39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν,
потому что не следовал нам. Же Иисус сказал, Не препятствуйте ему,

οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται
никто ведь есть который сделает силу на имени Моём и сможет

ταχὺ κακολογῆσαί με· 40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν
скоро скверно сказать [о] Мне; который ведь не есть против нас, за нас

ἐστιν. 41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι
есть. Который ведь если напоит вас чашей воды в звании потому что

Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42
Христа вы есть, истинно говорю вам что нет не потеряет плату его.

Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων
И который если отвратит от веры одного [из] малых этих верящих

[εἰς ἐμέ], καλόν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὄνικος περὶ τὸν
в Меня, хорошо есть ему более если находится жёрнов ослиный вокруг

τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίση
шеи его и он брошен в море. И если будет совращать

σε ἢ χεῖρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν
тебя рука твоя, отруби её; хорошо есть тебе калекой войти в

ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ
жизнь чем две руки имеющего пойти в геенну, в огонь

ἄσβεστον. 44 45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίση σε, ἀπόκοψον αὐτόν·
неугасимый. И если нога твоя будет совращать тебя, отруби её;

καλόν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα
хорошо есть тебе войти в жизнь хромоте чем две ноги имеющему

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. 46 47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίση
быть брошенным в геенну. И если глаз твой будет совращать

σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σε ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
тебя, выброси его; хорошо тебе есть одноглазому войти в Царство

τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 48 ὅπου
Бога чем два глаза имеющего быть брошенным в геенну, где

ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται· 49 πᾶς γὰρ πυρὶ

червь их не кончается и огонь не угасает; всякий ведь огнём

ἀλισθήσεται. 50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι

будет осолён. Хороша соль; если же соль несолёная сделается, в чём

αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

её приправите? Имейте в самих себе самих соль, и живите мирно в друг друга.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10

По Марку

1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ

И оттуда вставший приходит в пределы Иудеи и за

Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς

Иордан, и сходятся опять толпы к Нему, и как

εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. 2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι

Он имел обыкновение опять учил их. И подошедшие фарисеи

ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3

спрашивали Его ли позволяется мужу жену отпустить, испытывающие Его.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; 4 οἱ δὲ εἶπαν,

Он же ответивший сказал им, Что вам приказал Моисей? Они же сказали,

Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολύσαι. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς
Разрешил Моисей письмо развода написать и отпустить. Же Иисус

εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν
сказал им, К жестокосердию вашему он написал вам заповедь

ταύτην. 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· 7
эту. От же начала создания мужчину и женщину Он сделал их;

ἐνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ
из-за этого оставит человек отца его и мать и

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ], 8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα
будет приклеен к жене его, и будут двое в плоть

μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ. 9 ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν
одну; так что уже не есть двое, но одна плоть. Которое итак Бог сопряг

ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ
человек не пусть разделяет. И в доме опять ученики об

τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. 11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
этом спрашивали Его. И говорит им, Который отпустит

γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν, 12 καὶ
жену его и возьмёт в жены другую прелюбодействует против неё, и

ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.
если она отпустившая мужа её выйдет замуж [за] другого прелюбодействует.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῶν παιδιά ἵνα αὐτῶν ἄψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ
И принесли Ему детей чтобы их Он коснулся; же ученики

ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
запретили им. Увидевший же Иисус вознегодовал и сказал им,

Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ
Пустите детей приходить ко Мне, не препятствуйте им, ведь

τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ
таковых есть Царство Бога. Истинно говорю вам, который не

δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 καὶ
примет Царство Бога как ребёнок, нет не войдёт в него. И

ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά. 17 Καὶ
обнявший их Он благословлял возлагающий рῦκι на них. И

ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν
выходящего Его в путь подбежавший один и преклонивший колени его

ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶην αἰώνιον
спрашивал Его, Учитель добрый, что сделаю чтобы жизнь вечную

κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῶ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς
я унаследовал? Же Иисус сказал ему, Что Меня говоришь доброго? Никто

ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσης, Μὴ
добрый если не один Бог. Заповеди знаешь; Не убей, Не

μοιχεύσης, Μὴ κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης,
соверши прелюбодеяние, Не укради, Не лжесвидетельствуй, Не отбери,

Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε,
Почитай отца твоего и мать. Он же сказал Ему, Учитель,

ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας
это всё я сохранил для себя от юности моей. Же Иисус взглянувший

αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σε ὑστερεῖ ὕπαγε ὅσα
[на] него полюбил его и сказал ему, Одно тебе недостаёт; иди сколько

ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
имеешь продай и дай нищим, и будешь иметь сокровище в небе,

καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν
и сюда следуй Мне. Он же помрачневший при этом слове ушёл

λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ
печалющийся, был ведь имеющий приобретения многие. И оглядевшийся

Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες
Иисус говорит ученикам Его, Как трудно средства имеющие

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ
в Царство Бога будут входить. Же ученики ужасались при

τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς
словах Его. Же Иисус опять ответивший говорит им, Дети, как

δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν

трудно есть в Царство Бога войти; легче есть

κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν

верблюду через ушко иглы пройти чем богатому в

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς

Царство Бога войти. Они же чрезмерно поражались говорящие к

ἑαυτοῦς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

себе самим, И кто может быть спасённым? Взглянувший [на] них Иисус

λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ δυνατὰ

говорит, У людей невозможное но не у Бога, всё ведь возможное

παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν

у Бога. Начал говорить Пётр Ему, Вот мы оставили

πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. 29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς

всё и последовали Тебе. Сказал Иисус, Истинно говорю вам, никто

ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα

есть который оставил дом или братьев или сестёр или мать или отца

ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, 30 ἐὰν μὴ

или детей или поля ради Меня и ради Евангелия, если не

λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ

получит стократно ныне во времени этом домá и братьев и

ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ
сестёр и матерей и детей и поля с преследованиями, и в
αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι
веке приходящем жизнь вечную. Многие же будут первые последними
καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι. 32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς
и последние первыми. Они были же в пути восходящие в
Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔθαμβοῦντο, οἱ δὲ
Иерусалим, и был опережающий их Иисус, и они ужасались, же
ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο
следующие боялись. И забравший опять двенадцать Он начал
αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, 33 ὅτι Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς
им говорить готовящееся [с] Ним происходить, что Вот восходим в
Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
Иерусалим, и Сын человека будет предан первосвященникам и
τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν
книжникам, и осудят Его смертью и предадут Его
τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ
язычникам и поглумятся Ему и наплюют на Него и
μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
будут бичевать Его и будут убивать, и после трёх дней воскреснет.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου
И подходят к Нему Иаков и Иоанн сыновья́ Зеведея

λέγοντες αὐτῶ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης
говорящие Ему, Учитель, желаем чтобы которое если попросим Тебя Ты сделал

ἡμῖν. 36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν; 37 οἱ δὲ εἶπαν
нам. Он же сказал им, Что желаете Меня сделаю вам? Они же сказали

αὐτῶ, Δός ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν
Ему, Дай нам чтобы один [от] Тебя с правой [стороны́] и один с левой [стороны́]

καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. 38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί
сели в славе Твоей. Же Иисус сказал им, Не знаете что

αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα
просите. Можете выпить чашу которую Я буду пить, или крещение

ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῶ, Δυνάμεθα. ὁ
которым Я крещусь быть крещёнными? Они же сказали Ему, Можем.

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ
Же Иисус сказал им, чашу которую Я буду пить будете пить и

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, 40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ
крещение которым Я крещусь будете крещаемы, же сестъ с

δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς
правой [стороны́] Моей или с левой [стороны́] не есть Моё дать, но которым

ἡτοιμάσται. 41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου
приготовлено. И услышавшие десять начали негодовать об Иакове

καὶ Ἰωάννου. 42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε
и Иоанне. И подзававший их Иисус говорит им, Знаете

ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ
что считающиеся править народами господствуют [над] ними и

μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν·
великие их имеют власть [над] ними. Не так же есть в вас;

ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44
но который будет желать великий сделаться у вас, будет ваш слуга,

καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος· 45 καὶ
и который будет желать у вас быть первый, будет всех раб; и

γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ
ведь Сын человека не пришёл стать служаемым но послужить и

δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχῶ.
дать жизнь Его [в] выкуп вместо многих. И приходят в Иерихон.

καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχῶ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου
И выходящего Его из Иерихона и учеников Его и толпы

ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν
достаточной сын Тимея Вартимей слепой попрошайка сидел у

όδόν. 47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ
дорόги. И услышавший что Иисус Назарянин Он есть он начал кричать и

λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. 48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα
говорить, Сын Давида Иисус, помилуй меня. И запрещали ему многие чтобы

σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶν μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 49 καὶ
замолчал; он же многим более кричал, Сын Давида, помилуй меня. И

στάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν
остановившийся Иисус сказал, Позовите его. И зовут слепого

λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον
говорящие ему, Мужайся, вставай, зовёт тебя. Он же сбросивший накидку

αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ
его вскочивший пришёл к Иисусу. И ответивший ему

Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουни,
Иисус сказал, Что тебе желаешь Я сделаю? Же слепой сказал Ему, Раввунни,

ἵνα ἀναβλέψω. 52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν
чтобы я прозрел. И Иисус сказал ему, Иди, вера твоя спасла

σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
тебя. И тотчас прозрел, и следовал Ему в пути.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 11

По Марку

1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ

И когда приближаются в Иерусалим в Виффагию и Вифанию к

ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 2 καὶ λέγει

Горé Олив, посылает двух учеников Его и говорит

αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι

им, Идите в село́ напротив вас, и тотчас входящие

εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὕπω ἀνθρώπων

в него найдёте ослёнка привязанного на которого никто ещё не [из] людей

ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη, Τί ποιεῖτε

сел; отвяжите его и ведите. И если кто-либо вам скажет, Что делаете

τοῦτο; εἶπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει

это? Скажите, господь [в] нём нужду имеет, и тотчас его пошлёт

πάλιν ὧδε. 4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εὔρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ

опять сюда. И они ушли и нашли ослёнка привязанного к дверί́ вне на

τοῦ ἀμφοδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων

улице, и отвязывают его. И некоторые [из] там стоящие

ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς

говорили им, Что делаете отвязывающие ослёнка? Они же сказали им

καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς

как сказал Иисус; и отпустили их. И доставляют ослѣнка к

τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.

Иисусу, и кладут на него одежды их, и Он сел на него.

8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας

И многие одежды их постелили на дорогу, другие же ветви

κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. 9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,

срезавшие из полей. И идущие впереди и следующие кричали,

᾿Ωσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· 10 Εὐλογημένη ἡ

Осанна; Благословен Приходящий в имени Гόспода; Благословенно

ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· ᾿Ωσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11

приходящее царство отца нашего Давида; Осанна в высочайших.

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας

И Он вошёл в Иерусалим в Храм; и оглядевший всё, позднего

ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα. 12 Καὶ τῇ

уже сущего часа, вышел в Вифанию с двенадцатью. И

ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπέίνασεν. 13 καὶ

[на] следующий день вышедших их из Вифании Он испытывал голод. И

ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα τι

увидевший смоковницу из далека имеющую листья Он пришёл ли тогда что-нибудь

εύρησει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ
найдёт на ней, и пришедший к ней ничто нашёл если не листья; ведь

καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. 14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα
время не было смоков. И ответивший сказал ей, Уже не во век

ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ
от тебя никто плод пусть съест. И слышали ученики Его. И

ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
приходят в Иерусалим. И вошедший в Храм Он начал изгонять

πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν
продающих и покупающих в Храме, и столы

κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,
менял и сиденья продающих голубей перевернул,

16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. 17 καὶ
и не допускал чтобы кто-либо пронёс вещь через Храм. И

ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος
учил и говорил им, [Разве] не написано что Дом Мой дом

προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον
молитвы будет назван всем народам? Вы же сделали его пещерой

ληστῶν. 18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν
разбойников. И услышали первосвященники и книжники, и искали

πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
как Его они погубили [бы]; боялись ведь Его, вся ведь толпа

ἐξεπλήσαστο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 19 Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο
поражалась на учение Его. И когда поздно сделалось, они выходили

ἔξω τῆς πόλεως. 20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωτὶ εἶδον τὴν συκῆν
вне гóрода. И идущие мимо рано утром они увидели смоковницу

ἐξηραμμένην ἐκ ρίζων. 21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί,
высохшую от корней. И вспомнивший Пётр говорит Ему, Равви,

Ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
посмотри смоковница которую Ты проклял засушена. И ответивший Иисус

λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ, 23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ
говорит им, Имейте веру Бога, истинно говорю вам что который если скажет

τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθῃτι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν
горé этой, Поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в

τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. 24
сердце его но будет верить что которое говорит делается, будет ему.

διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι
Через это говорю вам, всё сколькое мóлитесь и прóсите, верьте что

ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε
вы получили, и будет вам. И когда вы стояли [бы] молящиеся, прощайте

εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
если что-нибудь имеете против кого-нибудь, чтобы и Отец ваш Который в

οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 26 27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς
небесах простил вам проступки ваши. И приходят опять в

Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ
Иерусалим. И в Храме ходящего Его приходят к Нему

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι 28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ,
первосвященники и книжники и старейшины и они говорили Ему,

Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην
В какой власти это делаешь? Или кто Тебе дал власть эту

ἵνα ταῦτα ποιῆς; 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα
чтобы это Ты творил? Же Иисус сказал им, Спрошу вас одно

λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 30
слово, и ответьте Мне, и скажу вам в какой власти это делаю;

τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.
крещение Иоанна из неба было или из людей? Ответьте Мне.

31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ,
И рассуждали к себе самим говорящие, Если скажем, Из неба,

ἐρεῖ, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ
скажет, Из-за чего итак не поверили вы ему? Но скажем [ли], Из

ἀνθρώπων; ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον, ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην
людей? Они боялись толпы, все ведь имели Иоанна

ὄντως ὅτι προφήτης ἦν. 33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ
действительно что пророк он был. И ответившие Иисусу говорят, Не

οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
знаем. И Иисус говорит им, И не Я говорю вам в какой власти

ταῦτα ποιῶ.

это делаю.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12

По Марку

1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν,
И начал им в притчах говорить, Виноградник человек посадил,

καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ
и поставил вокруг ограду и вырыл подточилие и построил башню, и

ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς
сдал его земледельцам, и удалился. И послал к

γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν
земледельцам [в] срок раба, чтобы у земледельцев он взял от

καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος· 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν
плодов виноградника; и взявшие его они побили и отослали

κενόν. 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κάκεινον
пустого. И опять послал к ним другого раба; и того

ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν. 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κάκεινον ἀπέκτειναν,
они ранили в голову и обесчестили. И другого послал, и того убили,

καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτένοντες. 6 ἔτι
и многих других, которых ведь бьющие которых же убивающие. Ещё

ἓνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων
одного имел, сына любимого; послал его последнего к ним говорящий

ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς
что Устыдятся сына моего. Те же земледельцы к себе самим

εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν
сказали что Этот есть наследник; идите убьём его, и наше

ἔσται ἡ κληρονομία. 8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτόν
будет наследство. И взявшие они убили его, и выбросили его

ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9 τί [οὔν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται
вне виноградника. Что итак сделает господин виноградника? Придёт

καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 οὐδὲ
и погубит земледельцев, и даст виноградник другим. И [разве] не

τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,

[в] Писании это вы прочли, Камень который отвергли строящие дом,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν

этот сделался во голову угла; от Господа сделалось это, и есть

θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ

удивительно в глазах наших? И искали Его схватить, и

ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν.

устрашились толпы, осознали ведь что на них притчу сказал.

καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. 13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς

И оставившие Его ушли. И посылают к Нему некоторых

τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 καὶ

[из] фарисеев и [из] Иродиан чтобы Его поймали словом. И

ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει

пришедшие говорят Ему, Учитель, знаем что истинен Ты есть и не заботит

σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ'

Тебя о ни о ком, не ведь смотришь на лицо людей, но по

ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις; ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ

истине пути Бога учишь; позволяется дать пошлины Кесарю или

οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; 15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν

нет? Дали бы или не дали бы? Он же знающий их лицемерие сказал

αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 οἱ δὲ
им, Что Меня испытываете? Несите Мне динарий чтобы Я увидел. Они же

ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ
принесли. И говорит им, Кого изображение это и надпись? Они же

εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος. 17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος
сказали Ему, Кесаря. Же Иисус сказал им, Которые Кесаря

ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ. 18
отдайте Кесарю и которые Бога Богу. И удивлялись на Него.

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
И приходят Саддукеи к Нему, которые говорят воскресению не быть,

καὶ ἐπηρώτων αὐτόν λέγοντες, 19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν
и спрашивали Его говорящие, Учитель, Моисей написал нам что если

τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα
кого брат умрёт и оставит жену и не оставит ребёнка, чтобы

λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
взял брат его жену и восстановил семя брату

αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ
его. Семь братьев были; и первый взял жену, и

ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ
умирающий не оставил семя; и второй взял её, и

ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· 22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ
умер не оставивший семя; и третий так же; и семь не

ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 23 ἐν τῇ
оставили семя. После всех и женщина умерла. В

ἀναστάσει[, ὅταν ἀναστῶσιν,] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον
воскресении, когда воскреснут, кого [из] них будет жена? Ведь семь взяли

αὐτὴν γυναῖκα. 24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε
её жену. Сказал им Иисус, [Разве] не из-за этого заблуждаетесь

μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν
не знающие Писания и не силу Бога? Когда ведь из мёртвых

ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς
воскреснут, и не женятся и не выходят замуж, но есть как ангелы в

οὐρανοῖς. 26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ
небесах. О же мёртвых что являются воскрешаемы не прочли [ли] в

βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάλτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ
книге Моисея при купине как сказал ему Бог говорящий, Я

θεὸς Ἀβραάμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ; 27 οὐκ ἔστιν θεὸς
Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова? Не есть Бог

νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε. 28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν
мёртвых но живущих; много заблуждаетесь. И подошедший один

γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη
[из] книжников услышавший их спорящих, увидевший что хорошо Он ответил

αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων; 29 ἀπεκρίθη ὁ
им, спросил Его, Какая есть заповедь первая [из] всех? Ответил

Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς
Иисус что Первая есть, Слушай, Израиль, Господь Бог наш Господь один

ἐστίν, 30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
есть, и будешь любить Господа Бога твоего из всего сѣрдца твоего

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς
и из всей души твоей и из всего разума твоего и из всей

ἰσχύος σου. 31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
силы твоей. Вторая эта, Будешь любить ближнего твоего как тебя самого.

μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς,
Большая этих другая заповедь не есть. И сказал Ему книжник,

Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστίν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος
Хорошо, Учитель, по истине Ты сказал что один Он есть и не есть другой

πλὴν αὐτοῦ· 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς
кроме Него; и любить Его из всего сѣрдца и из всего

συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν
понимания и из всей силы и любить ближнего как самого себя

περισσότερον ἐστὶν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. 34 καὶ ὁ Ἰησοῦς
большая есть всех всесожжений и жертв. И Иисус

ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ
увидевший его что разумно ответил сказал ему, Не вдали ты есть от

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. 35
Царства Бога. И никто уже не осмеливался Его спросить.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ
И ответивший Иисус говорил уча в Храме, Как говорят

γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν; 36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ
книжники что Христос Сын Давида есть? Сам Давид сказал в

πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν
духе святом, Сказал Господь Господу моему, Сиди с правой [стороны]

μου ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου. 37
[от] Меня пока положу врагов Твоих под ногами Твоими.

αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς
Сам Давид говорит Его Господа, и откуда его Он есть Сын? И многая

ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως. 38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν,
толпа слушала Его охотно. И в учении Его Он говорил,

Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελώντων ἐν στολαῖς
Будьте осмотрительны от книжников желающих в одежаниях

περιπατεῖν καὶ ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν

прогуливаться и приветствия на рыночных площадях и первые сидения в

ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· 40 οἱ κατεσθίοντες τὰς

синагогах и первые ложа на ужинах; поедающие

οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήμψονται

дома вдов и для вида долго молящиеся, эти получат

περισσότερον κρίμα. 41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει

большой приговор. И севший напротив сокровищницы Он наблюдал

πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι

как толпа бросает медь в сокровищницу; и многие богатые

ἔβαλλον πολλὰ· 42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ

бросали многое; и пришедшая одна вдова нищая бросила лепты две, которое

ἐστὶν κοδράντης. 43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,

есть кодрант. И подзававший учеников Его сказал им,

Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν

Истинно говорю вам что вдова эта нищая более всех бросила

βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· 44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς

бросающих в сокровищницу; все ведь из избыливающего их

ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον

бросили, эта же из недостатка её всё сколько имела бросила, всё

τὸν βίον αὐτῆς.

состояние её.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 13

По Марка

1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν

И выходящего Его из Храма говорит Ему один [из] учеников

αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 καὶ ὁ

Его, Учитель, посмотри каковые камни и каковые строения. И

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ

Иисус сказал ему, Видишь эти большіе строения? Нет не

ἀφεθῆναι ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆναι. 3 Καὶ

будет оставлен здесь камень на камень который нет не будет разрушен. И

καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα

сидящего Его на Горé Олив напротив Храма спрашивал

αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, 4 Εἰπὼν

Его отдельно Пётр и Иаков и Иоанн и Андрей, Скажи

ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα

нам когда это будет, и какое знамение когда готовится это

συντελεῖσθαι πάντα. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ
оканчиваться всё. Же Иисус начал говорить им, Смотрите не

τις ὑμᾶς πλανήσῃ· 6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες
кто-либо вас [чтобы] обманул; многие придут под именем Моим говорящие

ὅτι Ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ
что Я есть, и многих обманут. Когда же услышите [о] войнах и

ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος. 8
[о] слухах войн, не будьте напуганы; надлежит случиться, но ещё не конец.

ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται
Будет поднят ведь народ на народ и царство на царство, будут

σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. 9 βλέπετε
землетрясения по местам, будут голоды; начало родовых мук это. Смотрите

δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
же вы себя самих; будут передавать вас в синедрионы и в синагоги

δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς
будете биты и при наместниках и царях будете поставлены из-за Меня для

μαρτύριον αὐτοῖς. 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ
свидетельства им. И во все народы сначала надлежит

κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ
быть возвещённым благовестию. И когда будут вести вас предающие, не

προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ
заботьтесь заранее что вы сказали бы, но которое если будет дано вам в тот

ῶρα τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ
час это говорите, не ведь есть вы говорящие но Дух

ἅγιον. 12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ
Святой. И предаст брат брата на смерть и отец дитя, и

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· 13 καὶ ἔσεσθε
восстанут дети на родителей и умертвят их; и будете

μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος
ненавидимы всеми из-за имени Моего. Же выстоявший до конца этот

σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου
будет спасён. Когда же увидите мерзость опустошения стоящую где

οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
не надлежит, читающий пусть понимает, тогда которые в Иудее

φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, 15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ
пусть бегут в горы, который же на крыше не пусть сойдёт и не

εἰσελθάτω ἄρα τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν
пусть войдёт взять что-нибудь из дома его, и который в поле

μὴ ἐπιστρέψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄρα τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν
не пусть возвратится назад взять накидку его. Увы же в

γαστρί έχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 18
утробе имеющим и кормящим грудью в те дни.

προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος· 19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι
Молитесь же чтобы не случилось зимой; будут ведь дни те

θλίψις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἦν ἔκτισεν ὁ
бедствие каковое не осуществилось таковое от начала создания которое создал

θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς
Бог до ныне и нет не случится. И если не сократил [бы] Господь

ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς
дни, не была [бы] спасена никакая плоть. Но из-за выбранных которых

ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 καὶ τότε εἴαν τις ὑμῖν εἴπῃ,
Он выбрал Он сократил эти дни. И тогда если кто-либо вам скажет,

Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· 22 ἐγερθήσονται γὰρ
Посмотри здесь Христос, Посмотри там, не верьте; поднимутся ведь

ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ
лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса к

ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτοὺς. 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προεῖρηκα ὑμῖν
обманыванию, если возможно, выбранных. Вы же смотрите; предрёк вам

πάντα. 24 Ἄλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος
всё. Но в те дни после бедствия того солнце

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 καὶ οἱ ἀστέρες
помрачится, и луна не даст свет её, и звёзды
ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
будут с неба падающие, и силы в небесах
σαλευθήσονται. 26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
поколеблются. И тогда увидят Сына человека приходящего в
νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς
облаках с силой многой и славой. И тогда пошлёт
ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’
ангелов и соберёт выбранных Его от четырёх ветров от
ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν
края земли до края неба. От же смоковницы изучите
παραβολὴν· ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη
пример; когда уже ветвь её мягкая делается и будет выращивать
τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν. 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν
листья, узнаете что близко лето есть. Так и вы, когда
ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 30 ἀμὴν
увидите это случающееся, знайте что близко есть у дверей. Истинно
λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα
говорю вам что нет не исчезнет поколение это до которого [времени] это

πάντα γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ
всё сбудется. Небо и земля пройдут, же слова Мои нет

μὴ παρελεύσονται. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
не пройдут. О же дне том или часе никто знает,

οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῶ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 βλέπετε
и не ангелы в небе и не Сын, если не Отец. Смотрите

ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος
бодрствуйте; не знаете ведь когда срок есть. Как человек в отъезде

ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν,
оставивший дом его и давший рабам его власть,

ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῶ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 35
каждому дело его, и привратнику приказал чтобы бодрствовал.

γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ
Бодрствуйте итак, не знаете ведь когда господин дома приходит, или

ὄψε ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί, 36 μὴ
поздно [вечером] или посреди но́чи или [в] пение петухов или рано утром, не

ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 ὃ δὲ ὑμῖν λέγω,
пришедший внезапно [чтобы] нашёл вас спящих. Которое же вам говорю,

πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

всем говорю, бодрствуйте.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14

По Марку

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ

Была же Пасха и опресноки после двух дней. И искали

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες

первосвященники и книжники как Его в хитрости схвативши

ἀποκτείνωσιν· 2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ

они убили бы; говорили ведь, Не в праздник, чтобы не будет шум

λαοῦ. 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ

народа. И сущего Его в Вифании в доме Симона прокажённого

κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου

возлежащего Его пришла женщина имеющая алебастровый сосуд мира [из] нарда

πιστικῆς πολυτελοῦς· συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς

настоящего многоценного; разбившая алебастровый сосуд проливая [на] Его

κεφαλῆς. 4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ

голову. Были же некоторые негодующие к себе самим, На что

ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον

траты эта мира сделалась? Могло ведь это миро

πραθῆναι ἐπάνω δυναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ
[быть] продано сверх динариев трёхсот и быть данным нищим; и

ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἔφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους
рычали [на] неё. Же Иисус сказал, Оставьте её; что ей утруждения

παρέχετε; καλὸν ἔργον ἤργάσατο ἐν ἐμοί. 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς
доставляете? Хорошее дело сделала во Мне. Всегда ведь нищих

ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ
имеете с собой, и когда желаете можете им хорошо сделать, Меня же

οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίασι τὸ
не всегда имеете. Которое она возымела она сделала; предприняла умастить

σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν
тело Моё для погребения. Истинно же говорю вам, где если

κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη
будет возвещено Евангелие во весь мир, и которое сделала эта

λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. 10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ ὁ εἷς τῶν
будет сказано в воспоминание её. И Иуда Искарот один

δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
[из] двенадцати ушёл к первосвященникам чтобы Его он передал им.

11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
Они же услышавшие обрадовались и пообещали ему серебро дать.

καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ. 12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ

И он искал как Его в удобное время он передал бы. И [в] первый день

τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθνον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ

опресноков, когда пасху они закалывали, говорят Ему ученики

αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13

Его, Где желаешь ушедшие мы приготовили бы чтобы Ты съел пасху?

καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς

И посылает двух [из] учеников Его и говорит им, Идите в

τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·

город, и встретится вам человек кувшин воды несущий;

ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ

последуйте ему, и где если войдет скажите хозяину дома что

διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν

Учитель говорит, Где есть помещение Моё где пасху с

μαθητῶν μου φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα

учениками Моими съел бы? И он вам покажет верхнюю комнату большую

ἐστρωμένον ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. 16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ

усланную готовую; и там приготовьте нам. И вышли ученики и

ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

пришли в город и нашли как сказал им, и приготовили пасху.

17 Καὶ ὁψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 18 καὶ ἀνακειμένων

И вѣчера случившегося приходит с двенадцатью. И возлежащих

αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν

их и едящих Иисус сказал, Истинно говорю вам что один из вас

παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. 19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ

предаст Меня, едящий со Мной. Они начали печалиться и говорить Ему

εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ; 20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα,

один за одним, Ведь не я? Он же сказал им, Один [из] двенадцати,

ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρίβλιον. 21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ

погружающий со Мной в блюдо. Потому что ведь Сын

ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ

человека идёт как написано о Нём, увы же человеку тому

δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ

через которого Сын человека предаётся; хорошо ему если не

ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον

был [бы] рождён человек тот. И едящих их взявший хлеб

εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ

благословивший Он разломил и дал им и сказал, Возьмите, это есть

σῶμά μου. 23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον

тело Моё. И взявший чашу поблагодаривший дал им, и выпили

ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς
из неё все. И сказал им, Это есть кровь Моего

διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν· 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ
Завета проливаемая за многих; истинно говорю вам что уже не нет

μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν
не выпью от плода виноградной лозы до дня того когда

αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον
это буду пить новое в Царстве Бога. И пропевшие гимн они вышли

εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες
на Гору Олив. И говорит им Иисус что Все

σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα
разуверитесь, потому что написано, Поражу пастуха, и овцы

διασκορπισθήσονται· 28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς
рассеются; но после быть воскресённым Мне пойду вперёд вас в

τὴν Γαλιλαίαν. 29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες
Галилею. Же Пётр сказал Ему, Если и все

σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
разуверятся, но не я. И говорит ему Иисус, Истинно

λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα
говорю тебе что ты сегодня этой ночью прежде чем дважды петуху

φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήση. 31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη
прокричать трижды Меня откажешься. Он же беспрестанно говорил, Если надлежит
με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες
мне умереть с Тобой, нет не Тебя откажусь. Так же и все
ἔλεγον. 32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει
говорили. И приходят на место которого имя Гефсимани, и говорит
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. 33 καὶ παραλαμβάνει
ученикам Его, Сядьте здесь пока помолюсь. И забирает
τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο
Петра и Иакова и Иоанна с Ним, и начал
ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, 34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ
ужасаться и тосковать, и говорит им, Очень печальна есть душа
μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 καὶ προελθὼν
Моя до смерти; останьтесь здесь и бодрствуйте. И прошедший вперёд
μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν
мало падал на землю, и молился чтобы если возможно есть
παρέλθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, 36 καὶ ἔλεγεν, Ἄββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά
прошёл от Него час, и говорил, Авва Отец, всё возможно
σοι· παρένευκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ
Тебе; унеси чашу эту от Меня; но не что Я хочу но

τί σύ. 37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ,
что Ты. И приходит и находит их спящих, и говорит Петру,

Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ
Симон, спишь? Не смог один час пободрствовать? Бодрствуйте и

προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ
молитесь, чтобы не пришли в искушение; ведь дух деятелен же

σὰρξ ἀσθενής. 39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.
плоть слабая. И опять ушедший помолился то же слово сказавший.

40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
И опять пришедший нашёл их спящих, были ведь их

ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41 καὶ
глазὰ отягчаемы, и не знали они что они ответили бы ему. И

ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ
приходит [в] третий [раз] и говорит им, Спите значит и

ἀναπαύεσθε; ἀπέχει ἤλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
отдыхаете? Хватит; пришёл час, вот предаётся Сын человека

εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν. 42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς
в руки грешных. Вставайте идёмте; вот предающий

με ἤγγικεν. 43 Καὶ εὐθύς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς
Меня приблизился. И тотчас ещё Его говорящего прибывает Иуда один

τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ
[из] двенадцати и с ним толпа с мечами и кольями от

τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 δεδῶκει
первосвященников и книжников и старейшин. Дал

δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός
же предающий Его знак им говорящий, Которого поцелую Он

ἐστίν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. 45 καὶ ἐλθὼν εὐθύς
есть; схватите Его и уводите неколебимо. И пришедший тотчас

προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 46 οἱ δὲ ἐπέβαλον
подошедший [к] Нему говорит, Равви, и поцеловал Его. Они же наложили

τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 εἷς δέ [τις] τῶν
руки [на] Него и схватили Его. Один же кто-то

παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ
[из] стоящих около выхватывающий меч ударил раба

ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. 48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
первосвященника и отнял его ухо. И ответивший Иисус

εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων
сказал им, Как на разбойника вы вышли с мечами и кольями

συλλαβεῖν με; 49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ
взять Меня? Каждый день Я был у вас в Храме уча и

οὐκ ἔκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50 καὶ ἀφέντες
не схватили Меня; но чтобы исполнились Писания. И оставившие
αὐτὸν ἔφυγον πάντες. 51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ
Его убежали все. И юноша какой-то следовал с Ним
περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 52 ὁ δὲ
закутанный [в] покрывало на голом [теле], и хватают его; он же
καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς
оставивший покрывало нагой убежал. И отвели Иисуса к
τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
первосвященнику, и сходятся все первосвященники и
πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν
старейшины и книжники. И Пётр из далека последовал
αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
Ему до внутрь во двор первосвященника, и был вместе сидящий с
τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ
служителями и греющийся у света. Же первосвященники и
ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι
весь синедрин искали против Иисуса свидетельство для умертвить
αὐτόν, καὶ οὐχ ἤρισκον· 56 πολλοὶ γὰρ ἔψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ
Его, и не находили; многие ведь лжесвидетельствовали против Него, и

ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 καί τινες ἀναστάντες
достаточными свидетельства не были. И некоторые вставшие

ἐψευδομαρτύρουں κατ' αὐτοῦ λέγοντες 58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ
лжесвидетельствовали против Него говорящие что Мы услышали Его

λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ
говорящего что Я разрушу святилище это рукотворное и

διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω· 59 καὶ οὐδὲ οὕτως
через три дня другое нерукотворное построю; и не такое

ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς
достаточное было свидетельство их. И вставший первосвященник в

μέσον ἐπρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου
середину спросил Иисуса говорящий, Не отвечаешь ничто? Что эти Тебя

καταμαρτυροῦσιν; 61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ
против свидетельствуют? Он же молчал и не ответил ничто. Опять

ἀρχιερεὺς ἐπρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
первосвященник спрашивал Его и говорит Ему, Ты есть Христос Сын

εὐλογητοῦ; 62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ
Благословенного? Же Иисус сказал, Я есть, и увидите Сына

ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
человека справа сидящего силы и приходящего с

νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ
облаками неба. Же первосвященник разорвавший одежды его

λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί
говорит, Что ещё нужду имеем [в] свидетелях? Вы услышали хулу; что

ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. 65 Καὶ
вам кажется? Они же все осудили Его повинного быть смерти. И

ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ
начали некоторые плевать в Него и накрывать Его лицо и

κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ραπίσμασιν
бить Его и говорить Ему, Пророчествуй, и служители ударами

αὐτὸν ἔλαβον. 66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν
Его взяли. И сущего Петра внизу во дворе приходит одна

παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον
[из] служанок первосвященника, и увидевшая Петра греющегося

ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. 68
вглядевшаяся [в] него говорит, И ты с Назарянином был Иисусом.

ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι οὐ τί λέγεις. καὶ
Он же отказался говорящий, И не знаю и не ведаю ты что говоришь. И

ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν]. 69 καὶ ἡ παιδίσκη
вышел вон в передний двор; и петух прокричал. И служанка

ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν
увидевшая его ^{начала} ^{опять} говорить ^{стоящим около} что Этот из них

ἐστίν. 70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ
есть. Он же ^{опять} отказывался. и после ^{малого [времени]} ^{опять}

παραστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος
стоящие около говорили Петру, Истинно из них ты есть, и ведь Галилеянин

εἶ. 71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
ты есть. Он же ^{начал} проклинать и клясться что Не знаю

ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. 72 καὶ εὐθύς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ
Человека Этого [о] Котором говорите. И тотчас во второй [раз] петух

ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
прокричал. И вспомнил Пётр слово как сказал ему Иисус что

Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ καὶ ἐπιβαλὼν
Прежде петуху прокричать дважды трижды [от] Меня откажешься; и принявшийся

ἔκλαιεν.

плакал.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 15

По Марку

1 Καὶ εὐθὺς πρωτὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν
И тотчас рано утром решение сделавшие первосвященники со

πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν
старшинами и книжниками и весь синедрион связавшие Иисуса

ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ. 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ
увели и передали Пилату. И спросил Его Пилат, Ты

εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις. 3
есть Царь Иудеев? Он же ответивший ему говорит, Ты говоришь.

καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν
И обвинили Его первосвященники [во] многом. Же Пилат опять

ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου
спрашивал Его говорящий, Не отвечаешь ничто? Посмотри [в] скольком Тебя

κατηγοροῦσιν. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν
обвиняют. Же Иисус уже не ничто ответил, так что удивлялся

Πιλάτον. 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλευεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν
Пилат. На же праздник освобождал им одного узника которого

παρητοῦντο. 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν
просили. Был же называемый Варавва с же мятежниками

δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος
связанный которые в мятеже убийство сделали. И взошедшая толпа

ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς. 9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς
начала просить как он делал им. Же Пилат ответил им

λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 ἐγίνωσκεν
говорящий, Желаете я освободил бы вам Царя Иудеев? Знал

γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ δὲ
ведь что из-за зависти предали Его первосвященники. Же

ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ
первосвященники растрясли толпу чтобы более Варавву он отпустил

αὐτοῖς. 12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε]
им. Же Пилат опять ответивший говорил им, Что итак желаете

ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 οἱ δὲ πάλιν
сделаю которому говорите Царю Иудеев? Они же опять

ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ
закричали, Распни Его. Же Пилат говорил им, Какое ведь

ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 15 ὁ δὲ
сделал зло? Они же чрезмерно закричали, Распни Его. Же

Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν
Пилат хотящий толпе достаточное сделать отпустил им

Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ. 16
Варавву, и передал Иисуса подвергший бичеванию чтобы был распят.

Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν
Же воины отвели Его внутрь двора, которое есть

πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. 17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν
преторий, и созывают всю когорту. И надевают [на] Него

πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· 18 καὶ
порфиру и возлагают Ему сплétшие терновниковый венок; и

ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων· 19 καὶ ἔτυπτον
начали приветствовать Его, Радуйся, Царь Иудеев; и били

αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλὰ μῶ καὶ ἐνέπτυν αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα
Его голову тростью и плевали в Него, и преклоняющие колени

προσεκύνουν αὐτῷ. 20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν
падали ниц [перед] Ним. И когда поглумились над Ним, они сняли [с] Него

πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα
порфиру и надели [на] Него одежды Его. И выводят Его чтобы

σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα
распяли Его. И заставляют идущего мимо некого Симона

Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα
Киринеянина приходящего с поля, отца Александра и Руфа, чтобы

ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον,
он взял крест Его. И ведут Его на Голгофу место,

ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Κρανίου Τόπος. 23 καὶ ἐδίδον αὐτῷ
которое есть переводимое Черепа Место. И давали Ему

ἐσμυρτισμένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. 24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ
приправленное смирной вино, Который же не взял. И распинают Его и

διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρη.
разделяют одежды Его, бросающие жребий на них кто что взял [бы].

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς
Был же час третий и распяли Его. И была надпись

αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ
вины Его написанная, Царь Иудеев. И с Нем

σταυροῦσιν δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. 28
распинают двух разбойников, одного справа и одного слева Его.

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς
И идущие мимо хулили Его покачивающие головами

αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν
их и говорящие, Ну Разрушающий Святилище и Строящий в

τρισὶν ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 ὁμοίως
три дня, спаси Тебя Самого сошедший с креста. Подобно

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων
и первосвященники глумящиеся к друг другу с книжниками

ἔλεγον, Ἵλλους ἕσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ Χριστὸς ὁ
говорили, Других спас, Самого Себя не может спасти; Χριστος

βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ
Царь Израиля пусть сойдёт теперь с креста, чтобы мы увидели и

πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 33 Καὶ
поверили. И распяты вместе с Ним поносили Его. И

γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας
случившегося часа шестого тьма сделалась на всю землю до часа

ἐνάτης. 34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωι
девятого. И [в] десятом часу закричал Иисус голосом громким, Элои

ἐλωι λεμα σαβαχθани; ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Ὁ θεὸς μου ὁ θεὸς μου,
элои лэма савахфани? Которое есть переводимое Бог Мой Бог Мой,

εἰς τί ἐγκατέλιπές με; 35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες
на что Ты оставил Меня? И некоторые [из] стоящих около услышавшие

ἔλεγον, Ἵδε Ἠλίαν φωνεῖ. 36 δραμών δέ τις [καὶ] γεμίσας
говорили, Посмотри Илию зовёт. Побегавший же кто-то и наполнивший

σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἵφετε ἴδωμεν
губку уксусом наткнувший на трость поил Его, говорящий, Оставьте увидим

εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν. 37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην
ли приходит Илия снять Его. Же Иисус издавший голос громкий

ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἰσπίτου δυ. И завеса Святилища разорвалась на двое от

ἀνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἴδων δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας
верха до низа. Увидевший же кентурион стоящий близко напротив

αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ
Него что так Он испустил дух сказал, Истинно Этот Человек Сын Бога

ἦν. 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία
был. Были же и женщины из далека смотрящие, в которых и Мария

ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτου μήτηρ καὶ
Магдалина и Мария Иакова маленького и Иосита мать и

Σαλώμη, 41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ
Саломи, которые когда Он был в Галилее следовали Ему и

διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα. 42
служили Ему, и другие многие взошедшие [с] Ним в Иерусалим.

Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἐστὶν
И уже вечера случившегося, поскольку было Приготовление, которое есть

προσάββατον, 43 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων
канун субботы, пришедший Иосиф который от Аримафеи видный

βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
член совета, который и сам был ожидающий Царства Бога,

τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44

осмелившийся вошёл к Пилату и попросил тело Иисуса.

ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν

Же Пилат удивился если уже Он мёртв, и подозвавший

κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν· 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ

кентуриона спросил его ли давно Он умер; и узнавший от

κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ. 46 καὶ ἀγοράσας σινδῶνα

кентуриона даровал труп Иосифу. И купивший покрывало

καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν

снявший Его завернул в полотно и положил Его в гробнице которая была

λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

высечена из скалы, и привалил камень к двери гробницы.

47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

Же Мария Магдалина и Мария Иосита видели где положен.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 16

По Марку

1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ]

И прошедшей субботы Мария Магдалина и Мария

Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν
[мать] Иакова и Саломи купили благовония чтобы пришедшие они помазали

αὐτόν. 2 καὶ λίαν πρωΐ τῇ μι τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ
Его. И очень рано утром [в день] один суббот приходят к

μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς
гробнице вошедшего солнца. И говорили к себе самим, Кто

ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 καὶ ἀναβλέψασαι
отвалит нам камень от двери гробницы? И взглянувшие

θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 καὶ
видят что отвален камень, был ведь большой очень. И

εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς
вошедшие в гробницу увидели юношу сидящего справа

περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς,
облаченного [в] одеяние белое, и они были потрясены. Он же говорит им,

Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη,

Не ужасайтесь; Иисуса ищите Назарянина распятого; Он воскресён,

οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε
не есть Он здесь; вот место где положили Его. Но идите скажите

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
ученикам Его и Петру что Идёт вперёд вас в Галилею;

ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ
там Его увидите, как Он сказал вам. И вышедшие они убежали от

μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν,
гробницы, имели ведь их дрожь и изумление; и никому ничто сказали,

ἐφοβοῦντο γάρ. 9 [Ἐ]ναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη
боялись ведь. Воскресший же рано утром [в] первый [день] субботы Он был явлен

πρῶτον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10
сначала Марии Магдалине, от которой изгнал семь демонов.

ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ
Та пошедшая сообщила которым с Ним случившимся скорбящим и

κλαίουσιν· 11 κάκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς
плачущим; и те услышавшие что живёт и Он был увиден её

ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν
не поверили. После же этого двоим из них ходящим Он был явлен в

ἑτέρῃ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· 13 κάκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς
другом образе идущим в поле; и те ушедшие сообщили

λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς
остальным; и [даже] не тем поверили. Позднее же возлежащим самим

τοῖς ἑνδεκά ἐφανερῶθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ
одиннадцати Он был явлен, и разбранил неверие их и

σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

жестокосердие потому что увидевшим Его воскресшего не поверили.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ

И Он сказал им, Пошедшие в мир весь возвестите

εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ

Евангелие всему созданию. Поверивший и крещённый будет спасён, же

ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα

не поверивший будет осуждён. Знаменья же поверившим эти

παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις

последуют; в имени Моём демонов будут изгонять, [на] языках

λαλήσουσιν καιναῖς, 18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν, κἂν θανάσιμόν

произнесут новых, и в руках змей возьмут, если смертельное

τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ

что-нибудь выпьют нет не им повредит, на немощных руки возложат и

καλῶς ἔξουσιν. 19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς

хорошо будут иметь. Ведь итак Господь Иисус после произнести им

ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι δὲ

был взят наверх на небо и сел справа Бога. Те же

ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον

вышедшие возвести повсюду, Господа содействующего и слово

βεβαιοῦντος	διὰ	τῶν	ἐπακολουθούντων	σημείων.]]
упрочивающего	через		последующие	знамения.